



Editorial

De

Der Nahe Osten und Nordafrika kennen viele Sprachen: Umgang- und Hochsprachen, nonverbale Sprachen, ausgestorbene Sprachen (z.B. Sumerisch, Phönizisch, Koptisch...), Kolonialsprachen, Bildsprachen, ... Man unterhält sich in Arabisch, Berbersprachen, Kurdisch, Jibbali, Aramäisch, Tscherkessisch und vielen mehr. Nicht alle Menschen in der „arabischen“ Welt sprechen (nur) Arabisch! Sprachen in dieser

Fr

Il existe une multitude de langues et langages au Moyen-Orient et en Afrique du Nord : des langages familiers comme soutenus, des langues non-verbales, des langues mortes (sumérien, phénicien, copte, etc.), des langues coloniales, des langages visuels... On s’y exprime en arabe, bien-sûr, mais aussi en kurde, en jibbali, en araméen, en circassien, en amazigh et dans bien d’autres langues encore. Et oui: tout le monde ne parle

It

Il Medio Oriente e il Nordafrica conoscono molte lingue: lingue standard e dialetti, linguaggi non verbali, lingue estinte (come quelle di sumeri, fenici e copti), lingue della colonizzazione, linguaggi visivi, e così via. Nel Mondo «Arabo» non tutti parlano (solo) l’arabo: ci sono anche il berbero, il curdo, il jibbali, l’aramaico, il circasso e molto altro. Riflettere sulle lingue della regione significa anche renderne visibili le minoranze e

Region zu thematisieren, heisst auch, Minderheiten sichtbar zu machen und Vielfalt, Asymmetrien und Spannungen, Geschichte, Gemeinschaft und kreative Durchdringung wahrzunehmen.

Sprache selbst bestimmt zu grossen Teilen die Möglichkeit oder Unmöglichkeit von Kommunikation. So spiegelt unser dreisprachiges Bulletin nicht zuletzt den Versuch, in einer multisprachigen Schweiz, ja Welt, angemessen zu handeln – ein nicht immer einfaches Unterfangen!

Bei Sprache(n) geht es vor allem und immer auch um Zugänglichkeit. Sprache gewährt den Zugang zu Inhalten, aber erst menschliche Zugänglichkeit lässt ein sinnvolles Gespräch entstehen. Nicht selten schmuggeln sich unterschiedliche Sprachcodes als blinde Passagiere in einen vermeintlich sprachneutralen Austausch, und es reicht daher nie, die gleiche Sprache zu sprechen, wir müssen einander auch zuhören, ansehen und verstehen. In diesem Sinn, gute Lektüre!

Sophie Glutz



Alessia Vereno



pas (qu')en arabe dans le monde «arabe»! Aborder la question des langues dans la région permet non seulement de souligner l'importance des minorités, mais aussi de mettre en évidence les asymétries, les tensions et la diversité qui y règnent. Cela revient également à se faire une meilleure idée de leur histoire, des liens qui les unissent et de leur richesse culturelle.

Le langage en lui-même détermine dans une large mesure la possibilité ou l'impossibilité de communiquer avec autrui. En témoigne notre bulletin trilingue, qui reflète le désir d'apporter une solution appropriée à la problématique des langues dans une Suisse multilingue – voire dans le monde – ce qui n'est pas toujours facile!

Le langage est avant tout une question d'accessibilité; s'il donne accès à un contenu, seule l'accessibilité humaine permet de converser de manière significative. Il n'est ainsi pas rare que des codes de langage différents soient introduits discrètement dans un échange supposément neutre d'un point de vue linguistique. Il ne suffit donc jamais de parler la même langue; il faut également savoir s'écouter, se regarder et se comprendre les uns les autres. Sur ce, bonne lecture!

tenere conto di elementi come pluralità, asimmetrie e tensioni, storia, comunità e mescolanza creativa.

È il linguaggio a determinare in larga misura la possibilità o l'impossibilità di comunicare. Il nostro stesso Bollettino trilingue riflette il tentativo di rendere giustizia a una Svizzera, anzi a un mondo multilingue; un compito non sempre facile!

La lingua è legata sempre e comunque all'accessibilità poiché dà accesso ai contenuti, ma solo l'accessibilità umana rende possibile una conversazione significativa. Non di rado, codici linguistici diversi si intrufolano come clandestini in uno scambio apparentemente neutrale, e quindi non è mai abbastanza parlare la stessa lingua; dobbiamo anche ascoltarci a vicenda, guardarci e capirci. A questo proposito, buona lettura!

Inhaltsverzeichnis

Sommaire

- 1 Editorial
- 4 Nachruf Claude Krul / *In memoriam
Claude Krul*
- 5 G. Wilhelm Nebe & Werner Arnold
Das Aramäische im Altertum
und in der Gegenwart
- 11 Barbara Sträuli
„Dewrêşê Evdî“: Ein kurdisches Epos
- 20 Henning Sievert
Was ist eigentlich Osmanisch?
- 27 Mohamed El Battiui
La langue berbère. Des tentatives
de l'acculturation à la résurgence
- 32 Elika Palenzona-Djalili
Die Sprache der Bilder. Was man aus
der persischen Malerei herauslesen kann
- 39 Mini-Sprachführer für die Region.
Eine Auswahl. /
*Mini-guide de conversation des langues
de la région. Une sélection.*
- 47 Buchtipp / *Vient de paraître*
Nagah Abdelnour, *Parcours dans l'ombre,*
*traduction française de cinq courtes pièces
de théâtre,* L'Harmattan, 2017, 108p.
(Marguerite Gavillet Matar)
- 49 Rezension / *Recension*
Nicolas Dot-Pouillard, *La Mosaïque éclatée.*
*Une histoire du mouvement national palestinien
(1993-2016),* Paris, Actes Sud, 2016, 255p.
(Daniel Meier)
- 53 Vorstand SGMOIK 2018 /
Comité SSMOCI 2018